



**NATIONAL OCCUPATIONAL STANDARD**

**TRANSLATOR /INTERPRETER**

**LEVEL 6**

**REFERENCE CODE / 12UMS0274-6**

**OFFICIAL JOURNAL DATE/NO / 29/1/2013 - 28543 (Repeated)**

<b>Occupation:</b>	<b>TRANSLATOR/ INTERPRETER</b>
	<b>6<sup>1</sup></b>
<b>Reference Code:</b>	<b>12UMS0274-6</b>
<b>Institution(s) Issuing the Standard:</b>	<b>Republic of Turkey Vocational Qualifications Authority</b>
<b>Sector Committee to Verify the Standard:</b>	<b>VQA's Media, Communications and Publishing Sector Committee</b>
<b>Approval Date and Number of VQA Board of Directors:</b>	<b>Decision dated 26.12.2012 and No. 2012/97</b>
<b>Official Journal Date/No:</b>	<b>29/1/2013 - 28543 (Repeated)</b>
<b>Revision No:</b>	<b>00</b>

<sup>1</sup> Competency level of the occupation is set as level (6) within a matrix of eight (8) levels.

## **TERMS, SYMBOLS AND ABBREVIATIONS**

**RECEPTION:** Perception and comprehension process of the content depending on the intellectual and cultural background of the recipient.

**CONSECUTIVE INTERPRETING:** Translation of a verbal message into the target language by parts following the speaker (interpreting on the phone, liaison interpretation, public service interpreting – including health, court, disasters and emergency cases – etc.)

**TRANSLATION MEMORY:** Database which consists of target language and source language matches as translation units formed by a specific software in electronic media in order to benefit from them in written translation activities.

**MULTIMEDIA TRANSLATION:** Interpretation of the texts which include lingual, visual, audio and motion images (such as subtitles, dubbing and voice-over)

**LANGUAGE PLANE:** Acceptable language levels which were structured depending on the using context and different social positions.

**LIAW:** Law on Intellectual and Artistic Works

**VISUAL CHARACTERISTICS:** Characteristics of the text such as the page setup and layout, figures, arrangement, graphics and tables, if any.

**SERVICE REQUESTER:** One or more persons or institutions in the position of addressee in order to set the definition of the work.

**ISCO:** International Standard Classification of Occupations

**OHS:** Occupational Health and Safety

**DEFINITION OF THE WORK:** Duration and volume of the work, source language and target language, area of expertise, purpose, format and place of the translation, other business information regarding the required technical equipment and environment and budgeting.

**SIGN LANGUAGE:** A systematic language used by persons having impaired hearing where the communication is ensured by moving hands, fingers, mimics and gestures.

**PARALLEL TEXT:** Other texts with similar features which can be referenced while examining the source text and forming the target text.

**INTERTEXTUALITY:** References and contextual interactions between different works of arts in literary texts.

**TRANSLATION OF FIELDS OF EXPERTISE:** Translating the written texts which require specific subject knowledge in a particular field of expertise.

**SIMULTANEOUS INTERPRETATION:** Interpretation of a verbal message into the target language in a simultaneous way with the speaker by using the proper technical equipment (whisper translation, sight translation, translation on television/radio, remote translation, bidule translation, conference, visio-conference, teleconference etc.).

**LITERARY TRANSLATION:** Translation of science and literature works.

**LOCALIZATION:** Translation of the contents such as computer software, web pages, computer games by using information technologies for adaptation to target language and culture.

**DISCOURSE ANALYSIS:** Analysing the strategy, wording, stress, tone, body language, language plane, explicit and latent contents and implications in a verbal message used by the speaker depending on the context and the environment.

**TERMINOLOGY:** List of the terms used in the texts.

## CONTENTS

<b>1. INTRODUCTION .....</b>	<b>6</b>
<b>2. INTRODUCTION TO THE OCCUPATION .....</b>	<b>7</b>
<b>2.1. Definition of the Occupation .....</b>	<b>7</b>
<b>2.2. Placement of the Occupation in the International Classification Systems.....</b>	<b>7</b>
<b>2.3. Regulations on Health, Safety and Environment .....</b>	<b>7</b>
<b>2.4. Other Legislations Related to The Occupation.....</b>	<b>7</b>
<b>2.5. Work Environment and Conditions .....</b>	<b>8</b>
<b>2.6. Other Requirements for the Occupation.....</b>	<b>8</b>
<b>3. OCCUPATIONAL PROFILE.....</b>	<b>9</b>
<b>3.1. Duties, Tasks and Performance Criteria .....</b>	<b>9</b>
<b>3.2. Instruments and Equipments to be Used .....</b>	<b>20</b>
<b>3.3. Knowledge and Skills .....</b>	<b>20</b>
<b>3.4. Attitudes and Behaviours .....</b>	<b>21</b>
<b>4. ASSESSMENT AND CERTIFICATION.....</b>	<b>23</b>

## **1. INTRODUCTION**

Interpreter (Level 6) National Occupational Standard has been prepared by the working group created by VQA in accordance with the provisions of Article 21 of the Vocational Qualifications Authority (VQA) Law no 5544 (Amended: 11/10/2011 - Decree Law – Article 665/38).

Interpreter (Level 6) National Occupational Standard was evaluated by considering the opinions of relevant agencies and institutions in the sector, and it was approved by VQA Board of Directors following the examinations by VQA Media, Communications and Publishing Sector Committee.

## **2. INTRODUCTION TO THE OCCUPATION**

### **2.1. Definition of the Occupation**

Interpreter/Translator (Level 6) is a qualified person who performs the work organisation and initial preparation activities of the translation process within the framework of relevant regulations and/or contracts, OHS measures, quality standards and service procedures; performs interpretation, sign language interpretation and/or written translation activities and sustains his individual professional development.

Interpreter/Translator (Level 6), when the written translation service is provided, performs localization activities and translation of the various types of documents, literary and artistic works, various media and multimedia material contents in one language into a target language; when the oral translation service is provided, he carries out both consecutive and simultaneous interpretation of verbal messages into target language(s) between the participants during the interviews and occasions such as meetings, conferences where the attendees speak different languages; when the sign language is to be used, he carries out translation and all relevant activities to provide communication in the target language and interpreting all the contents expressed in oral or written way into the sign language.

Interpreter (Level 6) is liable to implement and manage the task that he is responsible for, during the translation process. To this end, he may also work in a team depending on the type of the work.

### **2.2. Placement of the Occupation in the International Classification Systems**

**ISCO 08:** 2643 (Interpreters (Written and Oral) and Other Linguists)

### **2.3. Regulations on Health, Safety and Environment**

Environmental Law No.2872

Social Security and General Health Insurance Law No. 5510

Occupational Health and Safety Law No. 6331

First-Aid Regulations

It is also essential to respect to the laws, codes and regulations on OHS and environment which are currently in force and to perform risk assessment on the subject.

### **2.4. The Other Legislation Related to the Occupation**

Notary Public Law No. 1512

Law on the Protection of the Consumer No. 4077

Public Procurement Law No. 4734

Labor Law No. 4857

Act of Fees No. 492

Press Law No. 5187

Turkish Criminal Law No. 5237

Code of Criminal Procedure Law No. 5271  
Merchants and Craftsmen Professional Organisations Law No. 5362  
Law on People with Disabilities No. 5378  
Law on Intellectual and Artistic Works No. 5846  
Code on Civil Procedure No. 6100  
Civil Servants Law No. 657  
Regulation on Obtaining the Trading Permit and Operation License  
Regulation on Notary Public Law

It is also essential to respect to the the laws, codes and regulations and other legislation on the occupation which are currently in force.

## **2.5. Work Environment and Conditions**

Interpreter (Level 6) works in companies, in public institutes and enterprises which provide translation services or works individually. Work environment is usually the offices of these institutes/enterprises and companies, meeting rooms, congress halls, sites or the personal work spaces of the interpreters.

Translator's workplace should have ventilation-heating-air conditioning systems with sufficient lighting systems, be furnished with ergonomic office equipment and the infrastructure providing communication means (internet connection, telephone, fax etc.). The interpreter who performs consecutive interpreting should place himself in a position where he can hear the speaker properly in the work environment; as for the simultaneous interpretation, the work environment should conform to the relevant TSI (Turkish Standard Institution) standards.

Interpreter (Level 6) keeps away from the actions and places which may endanger his occupational health and safety during the interpretation activity at sites and requests from the officers to take the necessary preventive measures.

Interpretation works are usually concerned with activities based on analytical reviews, contentration, searching and acquisition of knowledge and communication. Depending on this working style, information and communication technology means are intensely used. Management of translation process requires flexible working hours according to the workload and the solutions found for the problems that occur during this period. ISO/TSI standards and maximum working hours and conditions defined in European Union norms should be respected in oral translation.

## **2.6. Other Occupational Requirements**

There are not any other requirements for this.



### 3. PROFILE OF THE OCCUPATION

#### 3.1. Duties, Tasks and Performance Criteria

Duties		Taks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
A	Taking measures for OHS and environment protection	A.1	Following personal safety and work safety measures	A.1.1	Uses instruments and equipment according to the instructions and work procedures.
				A.1.2	Asks for first-aid advice in case of adverse conditions such as accidents, injuries occurred at work.
				A.1.3	Contributes to the protection of work environment from dangers.
				A.1.4	Ensures taking necessary measures according to the relevant legislations and standards for the cases which arise from work activities and may endanger the occupational health.
		A.2	Evaluating the risks	A.2.1	Follows the workplace procedures in order to control the risks.
				A.2.2	Identifies and reports the risk factors he encountered or the possible risks that may be encountered.
		A.3	Applying the emergency procedures	A.3.1	Acts in accordance with the exit or escape procedures in emergency cases.
				A.3.2	Contributes to periodic trainings, studies and exercises for emergency exit and escape issues.
		A.4	Applying the environment protection standards and methods	A.4.1	Uses resources such as energy, consumables etc. economically and efficiently.
				A.4.2	Ensures that the environmental wastes and recyclable materials in his work environment are transfered to the right places.
				A.4.3	Contributes to the trainings and studies carried out for protecting and improving the quality of environment.

Duties		Taks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
B	Making the work organisation (to be continued)	B.1	Performing introduction activities	B.1.1	Prepares his promotion documents (CV, information file etc.) which show his vocational qualifications and services.
				B.1.2	Makes his promotion documents visible through information and communication technologies.
		B.2	Shaping the translation demand	B.2.1	Receives the work definition together with the information related to the process, purpose, delivery date and content to be translated from the requester in written form.
				B.2.2	Decides to accept the work or not to accept by specifying the reasons considering the ethics, legal reasons or his vocational qualifications.
				B.2.3	Forms the initial definition of the work with the requester according to the given demans and conditions.
		B.3	Preparing the translation offer <sup>2</sup>	B.3.1	Determines the broad definition of workand service conditions in oral/written way according to the demand of the requester (price, duration, purpose, payment conditions, legal issues, nature of the work etc.).
				B.3.2	Preparesoffer document/file according to the service he offers in a suitable format according to the given definition of work and conditions.
		B.4	Concluding the translation contract	B.4.1	Determines the extra conditions such as special conditions, legal rights, functions, quality standards, delivery/service time and delivery form concerning the translation service of the requester as well as additional conditions needed for securing the service quality.
				B.4.2	Reaches the written agreement with the requester on the defined conditions for translation service.
				B.4.3	Prepares the text of the contract in its suitable legal formincluding the defined service terms and legal conditions and completes the signing and approval process.
		B.5	Providing the source text and auxiliary materails	B.5.1	Provides the source text and materials concerning the written and oral translation and/or the material supporting the translation service (parallel text, specific field glossaries, memories etc.) from the relevant sources.
				B.5.2	Organizes thedocuments as ready for the use.

---

<sup>2</sup> It applies for freelancers.

---

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
<b>B</b>	Making the work organisation (to be continued)	<b>B.6</b>	Preparing the work program	<b>B.6.1</b>	Evaluates the scope, conditions of the translation work that he accepted.
				<b>B.6.2</b>	Prepares the plan of the work in terms of duration, steps and materials considering his evaluations.
				<b>B.6.3</b>	Organises the accommodation, transfers etc. according to his planning and necessities.
		<b>B.7</b>	Performing the archive operations	<b>B.7.1</b>	Creates the archiving system of his translations and related content.
				<b>B.7.2</b>	Files his translations and related content according to the created or existing system.
		<b>B.8</b>	Taking information security measures during translation process	<b>B.8.1</b>	Backs up his translation records.
				<b>B.8.2</b>	Applies the measures for information security and rights and confidentiality of the requester in translation process according to legal rules.
		<b>B.9</b>	Carrying out financial procedures <sup>3</sup>	<b>B.9.1</b>	Ensures that his works are invoiced and taxed in accordance with the law.
				<b>B.9.2</b>	Issues the documents for price collection of his works in accordance with the law.
				<b>B.9.3</b>	Ensures that accounting records of his works are kept and protected in accordance with the law.

<sup>3</sup> It applies for freelancers.

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
<b>B</b>	Making the work organisation	<b>B.10</b>	Performing the maintenance of translation memory	<b>B.10.1</b>	Removes the repeated records in translation memory.
				<b>B.10.2</b>	Carries out updates and improvements for keeping the memory clean considering the terminological changes and contextual likeness.
				<b>B.10.3</b>	Ensures a large space for usage of the translation memory by using import and export operation.
				<b>B.10.4</b>	If he uses a translation memory owned by the requester, he uses it properly in accordance with the confidentiality contract.

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
C	Making preparations before translation (to be continued)	C.1	Performing the analysis of source text <sup>4</sup>	C.1.1	Evaluates the text for the translation according to the demand, type of the text, contextual, structural and visual characteristics.
				C.1.2	Evaluates the text in terms of linguistic performance (terms, expression, language level etc.)
				C.1.3	Evaluates the the translatability and efficiency of source text in terms of language level.
				C.1.4	Removes the insufficiencies related to the used language considering the textuality criteria.
				C.1.5	Contacts with the author of the source text for the incoherent points in the source text, if necessary.
		C.2	Researching for the translation	C.2.1	Meets his information needs by determining the information need and resources related to the field, background information and glossary of the source content.
				C.2.2	Examines the subject, field and background information of the source content according to the translation purposes.
				C.2.3	Determines the meanings of the terms in the source content within the target language.
				C.2.4	Examines the author and the work in literary translation in terms of intertextuality and wording.
				C.2.5	Makes research for the cultural, social, political etc. characteristics of the speaker(s) in oral translation.
				C.2.6	Examines the similar translations with regard to decisions for solving the translation problems.

<sup>4</sup> It applies for written translation.

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
C	Making preparations before translation	C.3	Setting the translation strategy	C.3.1	Sets the function of the translation and method for forming the target text by considering the relation of the content with the factors outside the language and the characteristics of the target text.
				C.3.2	Selects the proper language form for the target audience.
		C.4	Preparing the work environment and conditions	C.4.1	Checks the conformity of cabin and audio equipments of the simultaneous interpretation environment with the standards.
				C.4.2	Checks if the position of the interpreter is suitable for proper communication with the speaker and enables him hear the speaker clearly in consecutive interpreting.
				C.4.3	Ensures coordination with the speaker and meeting supervisor in terms of preferences related to the process and translation and speech flow, in oral interpretation.
				C.4.4	Ensures coordination with translation team and team chief with regard to obtaining the texts of the speeches, work sharing according to the translation load, communication and environment arrangement, in simultaneous interpretation.
				C.4.5	Checks if the technical hardware and software to be used in translation works well and makes them available for the translation process.
				C.4.6	Ensures coordination with the officers from whom he received the work during the written translation.
				C.4.7	Checks if the reference sources to be used in written translation are available for access in the work environment.

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
D	Interpreting	D.1	Making consecutive interpretation	D.1.1	Ensures coordination with the speaker regarding the scope and segmentation of the consecutive interpretation.
				D.1.2	Checks the suitability of environment and conditions for consecutive interpretation.
				D.1.3	Listens to the speaker by taking notes.
				D.1.4	Interprets the content of the speech consecutively with the assistance of the notes.
				D.1.5	Ensures the accuracy and reliability of the translation.
				D.1.6	Ensures the translation being fluent, understandable and communicative.
				D.1.7	Ensures the conformity of the language, language level and terminology used in the interpretation with the related field.
		D.2	Making simultaneous interpretation	D.2.1	Checks the suitability of the environment and conditions for the simultaneous interpretation.
				D.2.2	Checks if the translation system works by trying it together with the technical team.
				D.2.3	Coordinates with the responsible person with regard to the scope of the translation.
				D.2.4	Interprets the content of the speech simultaneously with the assistance of technical equipment.
				D.2.5	Ensures the accuracy and reliability of the translation.
				D.2.6	Ensures the translation being fluent, understandable and communicative.
				D.2.7	Ensures the conformity of the language, language level and terminology used in the interpretation with the related field.



Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
E	Making written translation (to be continued)	E.1	Translating fields of expertise	E.1.1	Translates the source text into target language according to the demand, characteristics of the text, reception conditions, and terminology and field language
				E.1.2	Checks the conformity of the translated text according to target language independent from the source text.
				E.1.3	Cooperates with an expert on the expertise field in the translation for checking the target text in terms of terminological and linguistic aspects.
		E.2	Making literary translation	E.2.1	Translates the source text into target language according to its textual characteristics and reception conditions.
				E.2.2	Checks the conformity of translated text with the usage norms of the target language independent from the source text.
				E.2.3	Ensures the conformity of the translation with its sub-genre and tradition together with the relevant editors.
				E.2.4	Ensures coordination with other actors of the work such as editors and redactors during the publishing process in accordance with the provisions of LIAW and copyright agreement.
				E.2.5	Evaluates the amendment requests on the translation by the requester, gives reasons for his translation decisions when he does not accept these amendments.
		E.3	Making multimedia translation (to be continued)	E.3.1	Translates the source content into target language according to the demand, visual, audio and environmental characteristics of the text, reception conditions, terminology and field language.
				E.3.2	Ensures the internal coherence of the target text in terms of linguistic, formal, semantic characteristics.

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
E	Making written translation	E.3	Making multimedia translation	E.3.3	Cooperates with an expert on the expertise field in the translation for checking the target text in terms of terminological and linguistic aspects.
				E.3.4	Ensures the conformity of the translation with its sub-genre and tradition together with the relevant editors.
		E.4	Making localization	E.4.1	Translates the source content into target language according to the demand, characteristics of the text, reception conditions, terminology and field language in compliance with the local usage (considering the software codes and variants, if any) by using relevant software.
				E.4.2	Checks the content in terms of functionality for textual integrity and visuality in testing phase of the software translation.
				E.4.3	Removes the problems related to functionality for textual integrity and visuality of the tested content.

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
F	Performing quality activities for translation service	F.1	Managing the relations with the persons and institutions who request the service	F.1.1	Compiles the information related to possible or existing customers and creates a customer portfolio.
				F.1.2	Plans the duration of the relations with the service requesters in a way that this process shall include pre-service, service/translation and post-service phases.
				F.1.3	Carries out his relations with the service requesters within the framework of his portfolios and planned phases.
				F.1.4	Performs evaluation and examination studies for identifying the satisfaction and expectation of the service requester.
				F.1.5	Informs the service requester about the scope, content and method of the service to be provided in simultaneous and consecutive interpreting.
		F.2	Following the translation work process	F.2.1	Prepares the work-flow of the translation work process as pre-service, service/translation and post-service phases which allow the monitoring and evaluation of the process.
				F.2.2	Records the translation work processes according to the planned work-flow.
				F.2.3	Checks the quality of the translation according to the type and method of the translation as well as the work-flow and the contract.
				F.2.4	Receives feedback from his colleagues for his simultaneous and consecutive interpretation performance
				F.2.5	Receives feedback from the service requester in written translation.

Duties		Tasks		Performance Criteria	
Code	Name	Code	Name	Code	Description
<b>G</b>	Engagement in professional development activities	<b>G.1</b>	Ensuring individual professional development	<b>G.1.1</b>	Collects information about training activities on vocational subjects by relevant institutions and identifies his personal training needs.
				<b>G.1.2</b>	Follows the latest developments in the qualification and the sector, reflects them to his works.
				<b>G.1.3</b>	Follows the changes in the legislations and norms concerning his task from the relevant reference sources, reflects them to his works.
				<b>G.1.4</b>	Plans and applies his short and long term professional development in accordance with his personal career targets.
		<b>G.2</b>	Contributing to vocational training	<b>G.2.1</b>	Exchange information with his colleagues on his working method and experiences.
				<b>G.2.2</b>	Gives analytic feedback on the translations concerning professional principles and subjects, if requested by his colleagues.

### **3.2. Instruments and Equipment Applied**

1. Microphone and notepad for consecutive interpreting
2. Computer aided translation tools
3. Computer and its hardware (printer, scanner, external memory etc.)
4. Electronic and/or printed dictionary
5. Communication means (telephone, video phone, tele-conference systems, walkie-talkie, fax, telex, wireless internet access devices etc.)
6. Source and application documents (general forms, procedures, operating instructions etc.)
7. Stationary supplies (paper, pencil, paper puncher, stapler etc.)
8. Office equipments (photo copier, delineascope, paper shredder, calculator, paper cabinet with a lock etc.)
9. Optic/digital recorders and display devices (web cam, camera, video camera, CD, VCD, DVD, Blu-ray disc readers etc.)
10. Simultaneous interpretation devices and equipment

### **3.3. Knowledge and Skills**

1. Knowledge and skills on research methods
2. Knowledge and application skills on consecutive interpreting technics
3. Knowledge and skills on using information communication technology tools
4. Knowledge and skills on using computer aided translation tools
5. Skills on achieving the knowledge and using the sources
6. Having general knowledge within the scope of working languages (including sign language)
7. Skills on having a good command of the working language in a level to allow simultaneous interpretation and consecutive interpreting
8. Skills on using the working languages (including sign language) effectively in a way to involve the expertise field and language planes
9. Knowledge and skills on creating and managing translation memories
10. Knowledge on national and international standards as well as legislations regarding the translation services
11. Knowledge on technical terminologies concerning the translation process
12. Knowledge on the field of expertise and terminology regarding the subjects being translated
13. Knowledge and skills on interpreting multimedia content
14. Skills on performing decipher
15. Attention and concentration skills
16. Skills on working in a team
17. Knowledge and skills on interpreting visual materials
18. Communication knowledge and skills

19. Knowledge on quality management
20. Recording and reporting skills
21. Knowledge and application skills on simultaneous interpretation techniques in conference interpretation field
22. Knowledge and skills on crisis and conflict management
23. Knowledge and skills on intercultural communication
24. Knowledge on OHS and environment protection regarding this qualification
25. Knowledge on financial transaction procedures regarding this qualification
26. Knowledge and application skills on analyzing methods of the texts and speeches
27. Planning and organizing skills
28. Knowledge and skills on solving the problems
29. Knowledge and skills on speaking, diction and addressing for oral interpretation
30. Knowledge and application skills on note taking techniques for oral interpretation
31. Knowledge on protocol and rules of good manners for oral interpretation
32. Advance level of oral expression skills in all active languages for oral interpretation
33. Skills on working under stressful conditions
34. Knowledge and skills on preparing introduction file and professional personal background/CV
35. Knowledge on basic pricing
36. Knowledge and skills on using the tools for creating and managing terminology
37. Knowledge and skills on using special software for localization translation
38. Knowledge and skills on time management

### **3.4. Attitude and Behaviours**

1. Being neat in work environment
2. Considering the application of OHS and environment protection rules in work environment
3. Using the working time effectively and efficiently according to the nature of the work
4. Being planned and organized at work
5. Performing attentive observations and analysis during translation process
6. Working by focusing on service requester, technical process and quality in the translation process
7. Being visionary and prepared for the risks in the translation process
8. Being open to warnings and criticism in the translation process
9. Being fast and practical in managing the translation process
10. Paying attention to the technical, financial and legal details and rules in managing the translation process

11. Taking effective and fast initiatives in managing the translation process within the borders of his authority
-

12. Realizing his rights, as an interpreter, in published translations which are intellectual properties (including printed texts obtained from oral interpretation) and of making his name appear on these materials
13. Respecting the working discipline and working principles of the work place
14. Getting right information from right persons in time for the work and transferring them
15. Avoiding the usage of clothes that may affect the interpretation in the sign language translations
16. Minding the usage of resources effectively
17. Working in line with the relevant EU norms and international norms for conference interpretation field
18. Respecting the confidentiality principle concerning his profession
19. Realizing life long learning for the subjects of his profession
20. Being open to innovations and new ideas regarding his profession
21. Acting properly in line with the manners and ethics of the profession
22. Taking OHS measures in site activities (disaster, emergency area etc.)
23. Following national and international developments
24. Working in line with the national and international quality standards, legislations and norms



#### **4. ASSESSMENT AND CERTIFICATION**

Assessment to be performed for certification in accordance with the national qualifications based on Interpreter (Level 6) Occupational Standard shall be realized both theoretical and practical ways in written and/or oral forms in assessment and evaluation centers which fulfill the required working conditions.

Assessment method and application principles are elaborated in national qualifications to be prepared in accordance with this occupational standard. Assessment as well as the operations for certification are carried out within the framework of Vocational Qualification, Testing and Certification Regulations.

**Note: This part will not be published in Official Journal but only in VQA website.**

## **Annex: Contributors in Preparation Process of Occupational Standard**

### **1. Members of Occupational Standard Working Group**

A. Turgay KURULTAY, Association of Translation, Manager, Academic Member

Assoc.Prof.Dr. Aymil DOĞAN, Association of Translation, Academic Member

Assoc.Prof.Dr. Ender ATEŞMAN, Hacettepe University, Faculty of Letters, Translation and Interpreting Department, Academic Member

Dr. Elif ERTAN, Association of Translation, Academic Member

H. Merve İLKKUTLU AYHAN, Ministry of EU Affairs, Directorate for Translation  
Coordination, Interpreter

Kamil KARTAL, Turkish Association of Translation Companies, Manager

Osman KAYA, Association of Translation Companies, Manager

Özge ÖZMEN ÖZTÜRK, Ministry of EU Affairs, Directorate for Translation Coordination,  
Interpreter

Prof. Dr. Alev BULUT, İstanbul University, Faculty of Science-Letters, Academic Member

Prof. Dr. Ebru DİRİKER, Boğaziçi University, Faculty of Science-Letters, Translation  
Studies Department, Academic Member

Prof. Dr. Işın ÖNER, Association of Translation Companies, Manager, Academic Member

Prof. Dr. Şehnaz Tahir GÜRÇAĞLAR, Boğaziçi University, Faculty of Science-  
Letters, Translation Studies Department, Academic Member

Seher KUMBAROĞLU, the Conference Interpreters Association of Turkey (TKTD) Vice  
Chairman

Yiğit BENER, the Conference Interpreters Association of Turkey, Chairman of Ethics  
Committee, Author, Interpreter

Assistant Prof. Dr. Betül PARLAK, İstanbul University- Faculty of Science-Letters, Academic  
Member

Assistant Prof. Dr. Şirin OKYAYUZ-YENER, Bilkent University- The School of Applied  
Foreign Languages, Academic Member

Muammer AY, Federation of Hearing Impaired (İEF), Chairman

Hayrünnisa SALDIROĞLU, DACUM Moderator, Educational and Career Consultant

Süleyman ARIKBOĞA, Sector Supervisor, Vocational Qualifications Authority

## **2. Contributors in Preparation Process of Occupational Standard**

Ahmet ÇALLI, ES ltd. Co., Manager

Ayşenaz KOŞ, Boğaziçi University, Faculty of Science-Letters, Translation Studies  
Department, Academic Member

Dilek YAZICI, Association of Translation Companies, Manager

Mehmet MORALI, Professional Association of Interpreters, Author, Interpreter

Mete ÖZEL, Mirora Special Education and Consulting Ltd. Co., Manager

Ümit ÖZAYDIN, Dragoman Ltd., Manager

Talat YAZICI, Diltra International Translation and Document Management, Press and  
Publishing Services Ltd. Co., Manager

Fatma Pelin ASLAN Federation of Hearing Impaired (İEF), Vice Chairman

Hasan Hüseyin SELVİ, Member of Federation of Hearing Impaired (İEF) ,  
Auditor of Ministry of National Education, Rehabilitation of the Disabled People

## **3. Persons and Institutions Consulted for Opinions**

Akdeniz University, the School of Foreign Languages

Ankara Chamber of Commerce

Atılım, University, Faculty of Science and Letters, Translation and Interpreting Department

Ministry of EU Affairs, Directorate for Translation Coordination

Bilkent University, the School of Applied Foreign Languages

Boğaziçi University, Faculty of Science and Letters, Translation Studies Department

Association of Translation

Association of Translation Companies

Professional Association of Interpreters

Çukurova University, the School of Foreign Languages

State Personnel Administration

Dokuz Eylül University, Faculty of Letters, Translation and Interpreting Department

Ege University, Faculty of Letters, Translation and Interpreting Department

Gazi University, the School of Foreign Languages

Gaziantep University, the School of Foreign Languages

Hacettepe University, Faculty of Letters, Translation and Interpreting Department

Hak Labor Union Confederation

İstanbul Chamber of Commerce

İstanbul University, Faculty of Science and Letters, Translation and Interpreting Department \*

Federation of Hearing Impaired (İEF)

İzmir Chamber of Commerce

Karadeniz Technical University, the School of Foreign Languages

Small and Medium Enterprises Development Organisation

Marmara University, Faculty of Science and Letters, Translation and Interpreting Department

Okan University, Faculty of Science and Letters, Translation and Interpreting Department

Selçuk University, the School of Foreign Languages

Turkish Ministry of Justice, General Directorate of European Union Affairs

Turkish Ministry of Family and Social Policies, General Directorate of Social Services for Disabled and Old People

Turkish Prime Ministry, Department of Administrative Development

Turkish Ministry of Science, Industry and Technology, General Directorate of EU and Foreign Affairs

Turkish Ministry of Labor and Social Security, European Union Coordination Department

Turkish Ministry of Labor and Social Security, Labor and Social Security Training and Research Center

Turkish Ministry of Labor and Social Security, General Directorate of Occupational Health and Safety

Turkish Ministry of Foreign Affairs, Translation Department

Turkish Ministry of Customs and Trade, General Directorate of EU and Foreign Affairs

Turkish Ministry of National Education, General Directorate of Life-Long Learning

Turkish Ministry of National Education, General Directorate of Vocational and Technical Education

Turkish Ministry of National Education, General Directorate of Special Education and Counselling Services

Turkish Ministry of National Education, Head Council of Education and Morality

Turkish Ministry of National Education, General Directorate of Innovation and Education Technologies

Turkish Association of Translation Companies

Turkish Accreditation Agency

Turkish Standards Institute

Turkish Association of Interpreters

Confederation of Progressive Trade Unions of Turkey

Turkish Tradesman and Craftsmen Confederation

Turkish Exporters Assembly

Turkish Statistical Institute

Turkish Confederation of Labor Unions

Turkish Confederation of Employer Associations

the Conference Interpreters Association of Turkey

Turkish Union of Chambers and Commodity Exchanges

Yaşar University, Faculty of Science and Letters, Translation and Interpreting Department

Yıldız Technical University, Faculty of Science and Letters, Western Languages and Literature  
Department

Board of Higher Education

#### 4. VQA Sector Committee Members and Experts

Assoc.Prof.Dr. Cengiz ANIK, Chairman (Hak Labor Union Confederation)

Asuman DOĞAN, Vice Chairman (Turkish Ministry of National Education)

F.Özden KUTLU, Member (Turkish Ministry of Labor and Social Security)

Prof. Dr. Mehmet OKTAV, Member (Board of Higher Education)

Erol ERGİNAY, Member (Turkish Ministry of Science, Industry and Technology)

Nilgün AYDOĞAN, Member (Turkish Radio and Television Corporation)

Doğan SATMIŞ, Member (Turkish Union of Chambers and Commodity  
Exchanges)

Ahmet OKUMUŞ, Member (Turkish Tradesman and Craftsmen Confederation)

Ercan Sadık İPEKÇİ, Member (Turkish Confederation of Labor Unions)

Aylin RAMANLI, Member (Vocational Qualifications Agency)

Firuzan SİLAHŞÖR, Head of Department (Vocational Qualifications Agency)

Süleyman ARIKBOĞA, Sector Officer (Vocational Qualifications Agency)

Fatma GÖKMEN, Representative of Sector Committee  
(Turkish Ministry of Family and Social Policies)

#### 5. VQA Executive Board

Bayram AKBAŞ, Chairman (Representative of Turkish Ministry of Labor  
and Social Security)

Assoc.Prof.Dr. Ömer AÇIKGÖZ, Vice Chairman (Representative of Turkish Ministry of  
National Education)

Prof. Dr. Mahmut ÖZER, Member (Representative of Board of Higher Education)

Bendevi PALANDÖKEN, Member (Representative of Professional Organisations)

Dr. Osman YILDIZ, Member (Representative of Confederation of Labor Unions)

Mustafa DEMİR, Member (Representative of Confederation of Employer)

